

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

お風呂の水面ユラユラ

(頭ノンモン)

S E《チャポ〜ン》

*The surface of the water in the bath, wavering.*

*(No audio at the start.)*

*A loud noise.*

脱衣所の方から

アスカの鼻歌が聞こえる

アスカ (鼻歌) 「フンフンフン…」

*From the direction of the changing room...*

*...Asuka's humming can be heard.*

**ASUKA (humming):** "Hmhmhmm..."

勢い良くドア開ける

S E《ガララ》

北上げてニコニコのアスカ

*The door opens forcefully.*

*The sound of the door slamming open.*

*Asuka, wearing her hair up, with a friendly smile.*

食卓上の朝食

S E《朝のTV》

*Breakfast, on the dining table*

*The sound of morning television.*

ミスアトいつものかっこで

*Misato, in her usual state,*

朝ビール片手に味噌汁をすする

*She sips her miso soup with her morning beer in one hand.*

ミスアト「ズズ…」

**MISATO:** *(Drinking sounds.)*

「ん？」となる

*Then - "Hmm?"*

「あれ？シンちゃん、おだし変わった？」

*"Ah? Shin-chan? Did you change the soup stock?"*

エプロン姿のシンジ

*Shinji, wearing an apron.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

シンジ「ええ、かつおだし。リツコさんのおみやげ」  
アスカ（OFF）「きゃあ」  
アスカの絶叫に気付く

**SHINJI:** "Yes, it's *katsuodashi*. A gift from Ritsuko."

**ASUKA (off-c.):** "Kyah!"

*He notices Asuka's scream.*

二人なめて脱衣所  
SE《ガラガラ（ドア開ける音）足音》  
大騒ぎの声聞こえて  
バツとアコーディオンカーテン開けつつ、アスカ  
わざとシンジ（お風呂当番だった）に云ってる  
アスカ「あっつううううういっ！！」

*The changing room, with the two of them in the foreground.*

*The clatter (of the door opening), followed by footsteps.*

*We hear a clamorous voice, and...*

*...we see Asuka, who's suddenly opened the accordion curtain.*

*She tells Shinji (who was on bath duty) affectedly -*

**ASUKA:** "Hot, hot, hooooooooot!!"

弱気のシンジ  
シンジ「ごめん」

*A timid Shinji.*

**SHINJI:** "Sorry."

顔を真っ赤にして激怒するアスカ  
アスカ「む〜。そおやってすぐ謝って！ホントに悪い  
と思ってんの！？」

*Asuka, as her face goes a deep red and she rages at him.*

**ASUKA:** "Blah, blah. You always apologise right away, just like that  
- do you really mean it at all!?"

ビール飲むミサト  
シンジ（OFF）「うん」  
二人の台詞に合わせて視線送る  
アスカ（OFF）  
「シンジって何だか条件反射的に謝ってるように見えん  
のよね。人に叱られないようにさ」

*Misato, as she drinks her beer.*

**SHINJI (off-c.):** "Yeah."

*She shifts her gaze in time with the couple's lines.*

**ASUKA (off-c.)**

"It's like you apologise as a conditioned reflex, isn't it, Shinji? So as  
not to get scolded, I suppose!"

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

シンジ (OFF) 「ごめん」

アスカ (OFF) 「ホラ、内罰的すぎるのよ、根本的に！」

にこやかにとりもつミサト

ミサト

「まあ、まあ、それもシンちゃんの生き方なんだから」

アスカ、ちょっとオーバーアクションで指差す

アスカ「彼の生き方を容認するなんて甘い！最近ミサト、シンジに甘すぎるんじゃない！？」

ミサト、平然と答える

ミサト「そお？」

情け無い顔で聞いているシンジ

アスカ「加持さんと、ヨリが戻ったからって、他人に幸せ押しつけないでよね」

ミサト (OFF・右)

「加持なんかとは何でもないわよ」

SE (OFF) 《ブルルルルガチャ》

ダイニングから

ミサトの部屋留守TELのランプが見える

SE《ビー》

**SHINJI (off-c.):** "Sorry."

**ASUKA (off-c.):** "Look, right there - you punish yourself too much, fundamentally!"

*Misato, as she mediates, beaming.*

**MISATO**

"Well, well...that's just Shin-chan's way of life, too, you know..."

*Asuka points a finger, in a bit of an overreaction.*

**ASUKA:** "And you're really so damn soft that you'd approve of that way of life? Aren't you a bit *too* sweet on Shinji these days, Misato?"

*Misato replies calmly.*

**MISATO:** "Am I?"

*Shinji, listening, with a pathetic face.*

**ASUKA:** "I know you and Kaji-san have gotten all close again, but don't project your happiness onto everyone else, 'kay?"

**MISATO (off-c., right)**

"Kaji and I have done nothing of the sort!"

*The sound of the phone ringing (from off-camera).*

*From the dining room...*

*...the "away" light on the telephone in Misato's room is visible.*

*The message tone.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

加持（OFF）「よお、葛城。酒のうまい店、見つけた  
んだ。今晚どお？じゃ、」

**KAJI (off-c.):** "Hiya, Katsuragi. Found a spot with good drinks -  
how's this evening sound? Bye—"

SE（右）《ブー》

*A frustrated noise (from the right).*

アチャ～なミサト

*Misato - "Aw, hell."*

ツンツンしているアスカ

*Asuka acts prickly.*

アスカ「どーせ、あたしは不潔な大人のつきあいなんて  
したことないわよ。」

**ASUKA:** "Well, in any case, *I've* never had such filthy adult  
relations."

迷惑そうに聞いている二人

*The two of them listening, looking annoyed.*

（OFF）「なにさっ！保護者ぶったりしてさっ！偽善  
的！ヘドが」

**(off-c.)** "Like, what the fuck? Here you are, putting on airs like you're  
a guardian - how hypocritical! I'm gonna..."

アコーディオンカーテンを閉める

*She shuts the accordion curtain.*

「出るわ！」

"...puke!"

SE《バシヤ、》

*The sound of the curtain slamming shut.*

サブタイトル

**SUBTITLE**

第拾六話「死に至る病、そして」

**EPISODE 16: "The Sickness Unto Death; And Then..."**

モニターに映る3人

*The three of them, projected on a monitor.*

（OFF）アナウンス別紙

*(PA system dialogue on accompanying sheet.)*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

欠番

*Cut #020 - missing no.*

モニタールーム

*The monitor room.*

日向なめ、ミサト

*Hyuga, in front of Misato.*

日向「ミサトさん、何だか疲れてませんか？」

**HYUGA:** "Misato-san...are you tired at all, ma'am?"

ミサト「色々とね。プライベートで」

**MISATO:** "For various reasons. Private ones."

リツコ、書類見ながらつつこみ入れる

*Ritsuko, taking a dig at her as she looks over some documents.*

リツコ「加持君？」

**RITSUKO:** "Kaji-kun?"

フカン、ミサトと伊吹

*A high-angle shot of Misato and Ibuki.*

アッカンベのミサト

*Misato, with an akkambe.*

ミサト「うっさいわね。」

**MISATO:** "Oh, do shut up."

向き直って伊吹に

*She turns around, and - to Ibuki -*

「どお？サードチルドレンの調子は？」

*"The Third Children's condition - how is he?"*

伊吹「見て下さいよ」

**IBUKI:** "Please look."

モニター覗き込むミサト

*Misato, as she peers in at the monitor.*

ミサト「どれどれ」

**MISATO:** "Well, now..."

次々に合っていく図形パターン

*Graphics patterns, as they go merging together one by one.*

S E《ピーツ》

*A long electronic beep.*

モニターからの見た目

*The point-of-view of the monitor.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

ミサト（カット頭から口バクなし）「ほお ...」

ミサトと伊吹カメラ目線

ミサト、苦笑気味に台詞

「これが自信につながればいいんだけどね」

**MISATO (no lip movements, from the start of the cut):** "Whoah..."

*Misato and Ibuki are looking at the camera.*

*Misato speaks with a bit of a strained smile.*

"...it would be nice if this would bring him some self-confidence, but..."

プラグ内のシンジ

ミサト（OFF）「聞こえる？シンジ君」

気付くシンジ

乗り出し気味に気持ち上を見て

シンジ「ミサトさん。今のテストの結果どうでした？」

*Shinji, inside his Plug.*

**MISATO (off-c.):** "Shinji-kun? Can you hear me?"

*Shinji, as he notices.*

*He looks up a little, with the sense that he's leaning forward -*

**SHINJI:** "How were my results on today's test, Misato-san?"

モニター画面、グッと親指を立てるミサト

*Misato, on the monitor, giving a firm thumbs-up.*

その意味に気付いたシンジ

ミサト（OFF）「ハ~~~~イ♡」

見る見る表情が明るくなる

「ゆ〜あ〜なんば〜わ〜ん」

*Shinji, having realized what that means.*

**MISATO (off-c.):** "Ye-e-es indeed!♡"

*In a twinkle, his expression brightens.*

"You - are - num - ber - one!"

ロッカールーム。

*The locker room.*

長イスに置かれたアスカのプラグスーツ

*Asuka's plugsuit, left out on a bench.*

SE《衣ずれの音》

*The sound of clothing rustling.*

アスカ（OFF）「参っちゃったわよねー。あ〜〜っさり抜かれちゃったじゃない。」

**ASUKA (off-c.):** "Well, I guess we're just beat! We got passed right by that easily, didn't we."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

着替え中のアスカ後ろ姿

*Asuka's figure from behind, in the middle of changing her clothes.*

アスカ（背）「ここまで簡単にやられると、正直、」

**ASUKA (from behind):** "When we get screwed so easily, frankly..."

意に介さず、着替え中のレイ

*Rei, in the middle of changing her clothes, without minding her.*

（OFF）「ちょ〜〜っとくやしいわよね〜」

**(off-c.)** "...it's juuust a bit frustrating, now, isn't it?"

愛居がかった演技のアスカ

*Asuka, looking like she's putting on a play.*

後ろ姿のまま

*Still seen from behind -*

アスカ（背）「すごい！素晴らしいっ！強い！強すぎる！！ああ〜〜無敵のシンジ様♡」

**ASUKA (from behind):** "Incredible! Magnificent! And strong! Too strong!! Ahhh...the invincible Shinji-sama!♡"

ロッカー内からレイ

*Rei, from inside her locker.*

（OFF）

**(off-c.)**

「これでアタシたちも楽できるってもんじゃないの」

"So with this, well, I guess we can just rest easy, can't we."

着替え終わり顔上げて、扉を閉める

*She finishes changing her clothes and looks up, then closes the door.*

SE《バタン》

*The sound of the locker door closing.*

ロッカーの前で相変わらず

*From in front of the locker, as ever...*

愛居じみた台詞のアスカ

*...delivering her lines like she's putting on a play, Asuka.*

アスカ「ねー♡。まあね〜。アタシたちも、せいぜい置いてけぼりくわないように頑張らなきゃ」

**ASUKA:** "Heyyy.♡ Well, I guess we'd still better persevere in trying our utmost not to get left in the dust, right?"

その手前を横切るレイ

*Rei, as she cuts in front of her.*

SE《ブシッ（ドア開）》

*A soft noise. (The door opening.)*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

レイ、チラとこちらを見ただけで台詞

*Rei speaks with just a fleeting glance this way.*

レイ「さよなら」

**REI:** "Farewell."

ドア閉じる

*She closes the door.*

S E《プシュッ》

*The sound of the door closing.*

ロッカーを力任せに殴りつけるアスカの右手

*Asuka's right hand, as she bashes the locker with all her strength.*

S E《ガンツツ》

*The sound of Asuka hitting the locker.*

アスカカ半面UP

*A close-up of Asuka in profile.*

アスカ「... ..」

**ASUKA:** "....."

くやしい。情けない。怒りのいり混じった表情

*She's frustrated. She's miserable. Her expression, mixed with anger.*

夜、やってくるバス

*Night; a bus, as it comes around.*

S E《街音》

*Street sounds.*

ラスト、ウインカー出す

*Lastly, the blinkers come out.*

S E《ブロロロロ...》

*The sound of the engine.*

S E《警笛》

*The sound of the horn.*

「止まります」のボタンのUP

*A close-up of the "To Stop" button.*

バスのテープアナウンス「次は誠晶鹿瀬。次は誠晶鹿瀬。古本、中古リソフトの店。」

**BUS ANNOUNCER TAPE:** "Next stop, Seisho Kanose. Next stop, Seisho Kanose. Used Books & Old Software Shop..."

最後席。じっと手を見るシンジ

*The seat furthest back. Shinji, as he stares fixedly at his hand.*

「『バシヤール』前…」

*"...in front of 'Bashar'..."*

S E《ピンポーン》

*The sound of the bus bell ringing.*



第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

その手。グーパーグーパーとやってみる

S E《ブー》

カット尻、ちょっと力が入る拳

*His hand. He tries to close it in to a fist, then open it, then repeats.*

*The sound of the bus coming to a stop.*

*At the end of the cut, a little strength comes into his fist.*

ハーモニクスのテストの結果にやる気になっている

シンジ

シンジ「よし。」（小声で自分自身に云ってる）

子供2人（OFF）「クスクス ... ..」（笑い）

子供の笑い声に顔を上げる

*His morale lifted at the results of the harmonics test...*

*...Shinji.*

**SHINJI:** "Alright." *(He's speaking confidently, in a low voice.)*

**TWO CHILDREN (off-c.):** "Kheheh..." *(Laughter.)*

*At the children's laughing voices, he lifts his head.*

シンジの見た目

子供「... ..」（笑い）

こちらを見て笑ってる子供

*Shinji's point of view.*

**CHILDREN:** "....." *(Then laughter.)*

*The children look this way, laughing.*

恥ずかしくなるシンジ

シンジ「う ...」

*Shinji, as he becomes embarrassed.*

**SHINJI:** "Oof..."

太陽

S E《カーン》

*The Sun.*

*A loud clang.*

第3新東京市、集光ビル群

S E《街音、セミ》

*Tokyo-3; the group of light-collecting buildings.*

*The sounds of the street, and cicadas.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

フカンの旧市街

*An overhead view of the old town.*

雑居ビルの谷間。路地に駐車されてる車

*The gap between multi-tenant buildings. Cars parked in the alleyway.*

その寄り

*A tighter shot of that.*

車体の下から染み出るように影が広がる

*A shadow spreads out, as if oozing from below the cars' frames.*

飛び立つ鳥

*Birds, as they take flight.*

S E《バサバサバサバサ》

*The sound of fluttering wings.*

ビル壁面のアンテナ

*An antenna on the surface of a building's wall.*

空に浮かぶ巨大な物体

*An enormous object, as it floats in the sky.*

S E《ゴオオン》

*A loud, deep noise.*

その前を逃げる鳥

*The birds, as they flee before it.*

第3新東京市の上空に浮かぶ使徒

*The Angel, as it floats in the upper air above Tokyo-3.*

エマージェンシーコール点滅

*An Emergency Call flashes on and off.*

S E《(警報音) ビーコビーコ》

*A loud, high noise (the warning sounds).*

発令所全景

*A panoramic view of Command Control.*

女 (S P)

**WOMAN (speakers)**

「西区の住民避難、あと5分かかります」

"Evacuation of Kumamoto residents will take five minutes."

男 (S P)

**MAN (speakers)**

「目標は微速進攻中。毎時2・5キロ」

"Target advancing at very slow speeds. 25 kilometers per hour."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

発令所後方のドア開く

*A door in the back at Command Control opens.*

S E《バシユ》

*The sound of the door sliding open.*

たしなめるリツコ

*Ritsuko, as she scolds -*

リツコ「遅いわよ」

**RITSUKO:** "You're late."

慌てた感じで駆け込んるでくるミスア

*Rushing in, with the sense that she's been hurrying, comes Misato.*

正面スクリーン見たまま返事

*She replies, still looking at the front screen.*

ミスア（背）「ごめん」

**MISATO (from behind):** "Sorry."

青葉を見て台詞

*She looks at Hyuga and says -*

ミスア

**MISATO**

「どーなってるの？富士の電波観測所は？」

"What's going on? What about the radio observatory at Fuji?"

青葉振り返って台詞

*Hyuga turns around and says -*

青葉

**HYUGA**

「探してません。直上にいきなり現れました」

"It wasn't searching, ma'am. It appeared above us without warning."

日向なめてミスア

*Misato, with Hyuga in the foreground.*

日向

**HYUGA**

「パターンオレンジ。A. T. フィールド反応無し」

"Pattern Orange. No A.T. Field response."

ミスア「どういう事？」

**MISATO:** "What does that mean?"

リツコと伊吹

*Ritsuko and Ibuki.*

リツコ「新種の使徒？」

**RITSUKO:** "An Angel of a new variety?"

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

伊吹振り返って台詞

*Ibuki turns around and says -*

伊吹「マギは、判断を保留しています」

**IBUKI:** "The MAGI are reserving judgement, ma'am."

一同ナメてモニター上の使徒

*The Angel on the monitor above, with all present in the foreground.*

ミサト（OFF）「...もう、こんな時に碇司令はいないのよね」

**MISATO (off-c.):** "Dammit...and Commander Ikari wouldn't be here at a time like this, now, would he."

道路に落ちる影

*The shadow, as it falls upon the highway.*

ゆっくりと移動している

*It's moving slowly.*

高層ビルの向こうに浮かぶ使徒

*The Angel, as it floats on the far side of a skyscraper.*

ビルの間隙。

*The gap between the buildings.*

対面のビルに落ちる影

*The shadow, as it falls on the opposite face of the building.*

突然、ぬっと顔を出す初号機

*Unit-01, as - abruptly, imposingly - she sticks her face out.*

SE《ギュイン》

*The sound of Unit-01 moving out.*

様子をはかっている初号機

*Unit-01, examining the state of affairs.*

ミサト（OFF・無線）「みんな聞こえる？」

**MISATO (off-c., over radio):** "Can you all hear me?"

発令所フカン

*An overhead view of Command Control.*

ミサト（ON）「目標のデータは送ったとうり、」

**MISATO (on-c.):** "I've transmitted the data on the target..."

緊張しているシンジ

*Shinji, tense.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

(OFF・無線) 「いまはそれだけしかわからないわ。慎重に接近して、反応をうかがい、」 (off-c., over radio) "...and for now, we don't know anything more than that. You will carefully approach the target, observe its reactions..."

ビルの影に潜む零号機

*Unit-00, as she lurks in the shadow of a building.*

「可能であれば、市街地上空外への誘導も行う。」

"...and, if possible, lead it outside the surface city's airspace."

レイUP

*A close-up of Rei.*

式号機。ビルの向こうに球体

*Unit-02; and, on the far side of the buildings, the sphere.*

「先行する1機を残りが援護」

"The remaining Units will cover the one that goes ahead."

アスカ、脳天気な小学生のようないい直し

*Asuka expresses it like a carefree elementary-schooler.*

ミサト (OFF・無線) 「よろし？」

**MISATO (off-c., over radio):** "Alright?"

アスカ 「は～～い、先生。尖峰はシンジ君がいいと思いま～～す」

**ASUKA:** "You got it, boss. As for the vanguard, ma'am, I think Shinji-kun will do juuust fine."

シンジUP

*A close-up of Shinji.*

シンジ 「はぁ？」

**SHINJI:** "Wha...?"

わざと挑戦的なアスカ

*A deliberately provocative Asuka.*

アスカ 「そりゃもう、こういうのは成績優秀、勇猛果敢、シンクロ率NO. 1の殿方の仕事でしょう」

**ASUKA:** "Obviously, this is a job for such a gentleman, with overachieving marks, dauntless courage, and the #1 synchro rates, no?"

ムツとしているシンジ

*An irritated Shinji.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

アスカ (OFF)

「それともシンちゃん、自信ないのかな〜？」

ASUKA (off-c.)

"Or...I wonder...haven't you the self-confidence, Shin-chan?"

発令所フカン

*An overhead view of Command Control.*

シンジ (OFF・無線) 「いけるよ」

SHINJI (off-c., over radio): "No, I've got this."

アスカ (OFF・無線) 「ムウ？」

ASUKA (off-c., over radio): "Mhmm?"

コドモのやりとりに困れ顔のミサト。

*Misato, with a look of embarrassment at the kids' back-and-forth.*

奥にリツコ

*Further back, Ritsuko.*

シンジ (OFF・無線)

SHINJI (off-c., over radio)

「お手本見せてやるよ。アスカ！」

"Yeah, Asuka. I'll show you how it's done!"

アスカ (OFF・無線)

ASUKA (off-c., over radio)

「な... な... なんですって〜〜!？」

"I-I-I beg your pardon!?"

ミサト 「ちょっとアンタたち？」

MISATO: "Hey, you guys?"

欠番

*Cut #074 - missing no.*

ミサトらごしのモニター

*The monitors, across from Misato and the others.*

正面のり主モニターには空と街と使徒

*On the main monitor in front - the sky, the streets, and the Angel.*

シンジ 「云ったでしょ。ミサトさん。ゆーあーなんばーわんって！」

SHINJI: "She said it, didn't she? Misato-san, you said 'You-are-num-ber-one!', right, ma'am?"

ミサト、リツコ、フカン気味の図

*Misato and Ritsuko, in a high-angle-ish shot.*

ミサト 「...いや、あれは」

MISATO: "...no, that was..."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

モニター画面

シンジ「戦いは男の仕事」

凶に乗ってるシンジ

ミサトの真似してグッと親指を立てる

S E《プ》

*The image on the monitor.*

**SHINJI:** "Battle is a man's job!"

*Shinji, onboard, in the image.*

*He's copy-cattng Misato, giving a firm thumbs-up.*

*A pouting sound.*

ミサトとリツコ

アスカ（OFF）（茶化して）「前時代的〜っ。」

（無線・SP）（マジに）「弐号機、バックアップ」

レイ（OFF）

「零号機もバックアップに回ります」

ミサト、ちょっと不満顔

ミサト「あの子たち...勝手に！」

リツコ、ちらとミサトの方見て台詞

リツコ「シンジ君。随分立派になったじゃない」

ミサト正面見たまま

ミサト

「ダメよ。帰ったら叱っておかなきゃ」

*Misato and Ritsuko.*

**ASUKA (off-c.; giving him a send-up):** "How antiquated."

**(over radio, speakers; more seriously)** "Unit-02, on backup."

**REI (off-c.)**

"Unit-00 is on backup as well, ma'am."

*Misato makes a bit of a dissatisfied face.*

**MISATO:** "Those kids...doing whatever they like!"

*Ritsuko takes a quick look at Misato and says -*

**RITSUKO:** "Hasn't Shinji-kun become *remarkably* admirable."

*Misato, still looking straight ahead -*

**MISATO**

"Like hell. If I don't give him a talking-to when he gets home..."

リツコ、同情+飽きれ顔

リツコ「あなた、いい保母さんになれるわよ」

*Ritsuko, with a look of pity & exasperation.*

**RITSUKO:** "You'd make a fine nanny, you know."

アンビリカルケーブルをPANUPすると

様子を伺っている初号機

*Pan up along the umbilical cable, to..*

*...Unit-01, scoping out the situation.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

ダツと飛び出してビルの向こうへOUT

*She leaps out in a flash, and exits the frame beyond the building.*

初号機、走り込んできて隠れる。

*Unit-01 comes running in and disappears into the building.*

ちょっと顔を出してみる

*She tries to peek her head out a little.*

見た目。高層ビルの向こうに浮かぶ使徒

*Her point-of-view. The Angel, as it floats beyond the building.*

緊張して見上げるシンジ

*Shinji, as he looks up, nervous.*

向き直って台詞

*He turns around and says -*

シンジ「綾波、アスカ、そっちの配線はどお？」

**SHINJI:** "Ayanami, Asuka, how's the wiring on your end?"

(なぜか小声)

*(In a low voice, for some reason.)*

零号機

*Unit-00.*

レイ(OFF)「—まだよ。」

**REI (off-c.):** "—not yet."

アスカ半面

*Asuka's face in profile.*

アスカ「そんなに早く移動できるわけない」

**ASUKA:** "There's no way we can move that fast..."

「でしょ」(小声)「—？」

"...ri-" (*...in a low voice...*) "-ight?"

台詞後、移動しようとして引っ掛かる

*After her line, she tries to move, and gets stuck.*

SE《ガギギ》

*The sound of the cable pulling tight.*

振り返る

*She looks over her shoulder.*

アンビリカルケーブルが伸び切っている

*The Umbilical Cable is stretching out to its limit.*

SE《ギギギ... ..》

*The sound of the cable pulling tighter.*



第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

ケーブルをつんつんと引っ張って見る弐号機  
S E《ギシギシ》

*Unit-02, as she pointedly attempts to draw the cable tight.  
The sound of the cable popping.*

アスカ、軽く舌打ち  
アスカ「ちっ」

*Asuka clicks her tongue lightly.  
ASUKA: "Tch."*

パーズされるコンセント  
S E《バシユン》

*The outlet, as it's ejected.  
The sound of the outlet being blasted clear.*

落下。逆噴射で離着地  
S E《ボツ ゴトン》

*Its descent. It takes off and lands with a retrothrust.  
The sound of the retrothruster firing, and the outlet landing.*

電源ビルからおニューのコンセントを引き出す  
S E《ゴウン》

*She pulls a brand-new outlet out of the power supply building.  
The sound of the new plug pulling out.*

アスカ、背中を反らす  
アスカ「よっ」

*Asuka bends her back.  
ASUKA: "Yo!!"*

背中にセットする  
S E《ガシヤン バシユウウ》

*She sets it to her back.  
The sound of the new cable plugging in.*

初号機ナメて使徒  
シンジ「... ..まだか」

*The Angel, with Unit-01 in the foreground.  
SHINJI: ".....not yet, huh."*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

シンジ、ちょっと焦り気味

*Shinji, looking a little impatient.*

シンジの手元

*At Shinji's hands.*

無意識のうちに手がにぎにぎギュッと握る

*Unconsciously, his hands grasp about, and clutch tightly.*

シンジ決意

*Shinji resolves himself.*

シンジ (MONO)

**SHINJI (internally)**

「こっちで足止めだけでもしておく」

"I'll go ahead and hold it off on my end, at least."

初号機、バツと陰から飛び出して発砲3連射

*Unit-01 quickly jumps out from behind and fires three rapid shots.*

S E《パオオオンパオンパオオン》

*The sound of Unit-01 rapid-firing.*

使徒に向かう光弾

*The glowing bullets, as they head towards the Angel...*

しかし芽弾の前にF・O

*...but then fade out before impact.*

リツコ、伊吹

*Ritsuko and Ibuki.*

リツコ「消えた!？」

**RITSUKO:** "They vanished!?"

警報が鳴る

*Alarms sound.*

S E《警報音》

*The sound of the alarms.*

日向、ミサト

*Hyuga and Misato.*

ミサト「何!？」

**MISATO:** "What!?"

日向「パターン青!! 使徒発見! 初号機の」

**HYUGA:** "Pattern Blue!! Angel detected! Ma'am, it's..."

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

初号機の足元

(OFF) 「直下ですっ！」

爪先の辺りから染み出すように影が広がる

*At Unit-01's feet.*

**(off-c.)** "...directly under Unit-01!!"

*The shadow spreads out as if seeping from around her toes.*

驚いて下を見るシンジ

シンジ「!？」

*Shinji, as he looks down, surprised.*

**SHINJI:** "!?"

影の中に沈み始める初号機とビル

シンジ (OFF・無線) 「か...影が?うわっ!？」

あわてて影に向かって発砲する

SE《パウパウ》

*Unit-01 and the building, as they begin to sink into the shadow.*

**SHINJI (off-c., over radio):** "T-the shadow is...? Uwaaa!?"

*Panicking, he turns toward the shadow to fire.*

*The sound of the rifle firing.*

着弾するも効果なし

《パウ》

*The impacts have no effect.*

*The sound of another ineffectual shot.*

焦っているシンジ

上空に気付く

シンジ「なんだよこれ!？おかしいよ！」

*Shinji, panicking.*

*He notices something in the sky above.*

**SHINJI:** "What the hell is this!? It's weird!"

初号機の上空に先の球体

*The sphere in the sky right above Unit-01.*

びびるシンジに使徒の影

ミサト (OFF・無線)

*The Angel's shadow on Shinji, as he loses his nerve.*

**MISATO (off-c., over radio)**

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

「シンジ君、逃げて！シンジ君！？」

"Shinji-kun, run away! Shinji-kun!?"

インテリアの後方からのアングル  
レイ「碓くん？」  
振り返ってるレイ

*The interior, from a rear-angle.*

**REI:** "Ikari-kun?"

*Rei, looking over her shoulder.*

乗り出してるアスカ  
アスカ「バカ！何やってんのよっ」

*Asuka, leaning forward.*

**ASUKA:** "Idiot! Whaddaya think you're doing!?"

更に沈んでいく初号機  
シンジ（OFF）「うわ…うわああ…」  
両手で支えようとするがムダなことである  
「ミ…ミサトさん？これど一なってるんですか？」

*Unit-01, as she continues to sink further.*

**SHINJI (off-c.):** "Uw-uwaaa..."

*She tries to support herself with both hands, but it is a useless affair.*

"M-Misato-san? W-what's going on here?"

何もできずに茫然としている一同  
シンジ（OFF）「ミサトさん？」  
パニックっているシンジの台詞  
「アスカ！綾波！援護は？」

*All present, dumbfounded, unable to do a thing.*

**SHINJI:** "Misato-san?"

*Shinji's panicked line.*

"Asuka! Ayanami! Where's backup?"

動揺しているミサト  
「ミサトさんっ、聞こえてます？ミサトさん？」  
ミサト、ハッと気付き伊吹に台詞  
ミサト「プラグ射出！信号送って！」

*Misato, shaken.*

"Misato-san, c-can you hear me? Misato-san?"

*Suddenly coming to a realization, Misato says to Ibuki -*

**MISATO:** "Plug ejection! Send the signal!"

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

伊吹振り向き

*Ibuki turns around -*

伊吹「だめです！反応ありません！」

**MISATO:** "It won't work, ma'am! There's no response!"

初号機、ついに頭部も沈んでゆく

*At last, even Unit-01's head goes under.*

シンジ（無線）「ミサトさん、ミサトさん？」

**SHINJI (over radio):** "Misato-san? Misato-san?"

通信も途絶えてノイズに変わる。最後に残っていた衝角も沈む。

*The transmission cuts off and changes to noise. Finally, her naval ram - which had remained - sinks.*

「ミサトさ、ガビ~~~~~」

"Misato-sa—" *(Static noise.)*

叫ぶミサトのUP

*A close-up of Misato as she screams.*

ミサト「シンジ君っ！」

**MISATO:** "Shinji-kun!!!"

走る式号機の足元

*At Unit-02's feet as she runs.*

ミサト（OFF）「アスカ、レイ！初号機を救出！急いでっ！」（取り乱している）

**MISATO (off-c.):** "Asuka, Rei! Rescue Unit-01! Hurry!!" *(She's losing her composure.)*

アスカ、独り言

*Asuka speaks to herself.*

アスカ（MONO）

**ASUKA (internally)**

「あのバカ。模試だけ満点取ったって、しょうがないじゃない...」

"That idiot. He's hopeless, isn't he, no matter how many times he makes full marks on some practice test."

ビル屋上に2脚を据え狙撃する零号機

*Unit-00, as she sets her bipod on a building's rooftop and shoots.*

SE《ドホンドホン》

*The sound of Unit-00's rifle firing.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

使徒を透けて後方のビルで  
炸裂する

S E《ズドドオオオン》

*The Angel turns transparent, and in the building behind it...  
...a violent explosion goes off.*

*The sound of the ammunition detonating.*

リツコ、伊吹  
伊吹「また、消えた!？」  
リツコ「アスカ、気をつけて」

*Ritsuko and Ibuki.*

**IBUKI:** "It disappeared, again!?"

**RITSUKO:** "Asuka, be careful!"

欠番

*Cut #121 - missing no.*

足元に気付くアスカ  
アスカ「影?」

*Asuka notices something at her feet.*

**ASUKA:** "The shadow?"

飛びのく式号機  
じと〜と沈んでいく車

*Unit-02, as she jumps out of the way.*

*A car, steadily slipping and sinking.*

超高層ビルにしがみついている式号機  
ビルが沈み始める

*Unit-02, clinging to a skyscraper.*

*The building begins to sink.*

アスカ後方から  
アスカ「いや〜〜ん」

*From behind Asuka.*

**ASUKA:** "Noooooooo!"

一角のビルが沈み始める

*The buildings on the corner begin to sink.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

欠番

*Cut #127 - missing no.*

ビルの壁面に突き立てられるオノ

*A hatchet, as it's thrust into the face of the building's wall.*

S E《ガッ》

*The sound of the hatchet striking.*

そこに右足を乗っけて

*Unit-02's feet, as she plants her right foot there...*

ぐいと昇る式号機の足

*...to forcefully climb up.*

プログナイフをビルに突き立てる

*She plants her Prog Knife in the building.*

S E《ガギッ》

*The sound of the knife striking.*

沈みゆくビルをよじ登っていく式号機

*Unit-02, as she goes clambering up the sinking building.*

屋上に上がる

*She rises to the rooftop.*

顔を上げるアスカ

*Asuka, as she lifts her face.*

アスカ「！」

**ASUKA:** "!"

式号機なめ、影に沈んでしまった街

*The street, fully submerged in the shadow; Unit-02 in front of it.*

アスカ（背）「街が ...」

**ASUKA (from behind):** "The street is..."

ミサト（OFF・無線）「アスカ、レイ後退するわ」

**MISATO (off-c., over radio):** "Asuka, Rei - we'll fall back."

アスカ「え？」となって

*Asuka goes "Huh?"...*

アスカ「ちょ ...」

**ASUKA:** "Ju..."

反論しようとするが、先にレイの声

*...she's about to object, but Rei's voice does so first.*

レイ（OFF）「待って！」

**REI (off-c.):** "Wait!"

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

ちょっと向いてモニター見る  
アスカ「？」

*She turns a little to face the monitor.*  
**ASUKA:** "?"

モニター画面  
レイ（無線）「まだ、初号機と確くんが！」（こぼし）  
レイにしてはちょっと感情的

*The image on the monitor.*  
**REI (over radio):** "Unit-01 and Ikari-kun are still...!" (*Spilling over.*)  
*Quite emotional, considering it's Rei.*

モニターのレイを見つめるアスカ  
アスカ「... ..」

*Asuka, as she stares at the Rei on the monitor.*  
**ASUKA:** "....."

辛いミサト。肩を震わせている  
ミサト（OFF）「... ..命令よ。退りなさい...」  
奥にリツコ。一見冷静

*Misato, in pain. She's letting her shoulders tremble.*  
**MISATO (off-c.):** ".....that's an order. Step...back."  
*In the background, Ritsuko. She is - apparently - composed.*

ずるずると影に引き込まれていく、  
初号機のアンビリカルケーブル  
SE《ズルズル》

*As it's drawn in by the shadow, little by little...*  
*...Unit-01's Umbilical Cable.*  
*The sound of the cable slithering away.*

ヘリコプターUP  
SE《バタバタバタバタ》

*A close-up of a helicopter.*  
*The sound of the helicopter.*

影の上空を飛ぶヘリ  
SE《ヘリ音小さく》  
伊吹（OFF）「葛城三佐、辛いでしょうね」

*The copters, as they fly the skies above the shadow.*  
*The faint sound of the helicopters.*  
**IBUKI (off-c.):** "This must be hard on Major Katsuragi, huh."



第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

ミサトの見た目

*Misato's point-of-view.*

リツコ（OFF）「アンビリカルケーブルを引き上げて  
みたら先はなくなっていたそうよ」

**RITSUKO (off-c.):** "When we tried to reel the Umbilical Cable in,  
it seems that what was at the end had been lost."

ヘリから下を望む

*From the helicopter, she commands a view of what's below.*

真っ黒な影

*It's pitch-black shadow.*

ヘリ横のドアから身を乗り出して

*Misato, leaning her body out the helicopter's side-door...*

下を見ているミサト

*...and looking down.*

隣に端末を操作している日向

*Hyuga, next to her, operating a computer terminal.*

伊吹（OFF）「それじゃあ...」

**IBUKI (off-c.):** "So, then..."

ミサトの方見て何か台詞

*He looks toward Misato to say something.*

日向首を振る。ちょっと残念そうなミサト

*Hyuga shakes his head. Misato looks a bit disappointed.*

リツコ（OFF）「内蔵電源に残された量はわずかだけ  
ど、シンジ君がやみくもにエヴァを動かさず、生命維持  
モードで面えることが出来れば、」（こぼし）

**RITSUKO (off-c.):** "The quantity left in the internal power supply is  
meager, but if Shinji-kun is capable of holding out in life-support  
mode without operating the Eva recklessly, then..." (*Spilling over.*)

ヘリ去っていく

*The helicopter goes on leaving.*

伊吹なめリツコレポート読みながら台詞

*Ritsuko speaks as she reads the report; in the foreground, Ibuki.*

（ON）「16時間は生きていられるわ」

**(on-c.)** "...he will be able to stay alive for 16 hours' time."

伊吹視線だけ送ってちょっと軽蔑

*Ibuki casts a glance at her, with some disdain.*

夕刻（日没後）の空にシルエットのチャペル

*The silhouette of a chapel against the evening sky (after sunset).*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

鳴り響く鐘の音

*The ringing of a bell, as it reverberates.*

S E《鐘・コア～～ンコーーン》

*The sound of the chapel bells tolling, twice.*

弔鐘のように物悲しい

*They are melancholy, like funeral bells.*

山腹の駐車場に

*On a hillside carpark...*

陣を張るネルフの指揮車とサポート車

*...NERV's Command Vehicle and support car, as they set up camp.*

(オペレーターの通信) (別紙)

*(Operator communications; dialogue on accompanying sheet.)*

待機中の2号機、零号機

*Unit 2 and Unit-00, on standby.*

夕日に映える使徒

*The Angel, aglow with the evening sun.*

双眼鏡覗くミサト

*Misato, peering through her binoculars.*

青葉「国連軍の包囲完了しました」

**AOBA:** "The UN Forces have completed their encirclement, ma'am."

奥には野戦指揮車

*In the background, field command vehicles.*

ミサト「影は？」

**MISATO:** "And the shadow?"

日向ミサト向いて台詞

*Hyuga turns to Misato and says -*

日向「動いてません。直径600mを越えたところで停止したままです。...でも、地上部隊なんて役に立つんですか？」

**HYUGA:** "It's not moving. It stopped after passing 600 meters in diameter...but, ma'am...are ground forces and all really going to be of any use?"

双眼鏡外すミサト

*Misato, as she lowers her binoculars.*

ミサト「プレッシャーかけてるつもりなのよ。私達に」

**MISATO:** "They plan to keep putting the pressure...on us."

アスカ(OFF)「やれやれだわ。」

**ASUKA (off-c.):** "Man, oh, man."

アスカとレイ

*Asuka and Rei.*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

奥には式号機、零号機

(背)

「独断先行、作戦無視。まったく自業自得もいいところね。」

憎まれ口のアスカ

目一杯嫌味な口調で

*In the background, Unit-02 and Unit-00.*

**(from behind)**

"An arbitrary decision to go off on his own, disregarding the strategy.

Really, it's a good thing he's at least reaping what he sowed, huh?"

*Asuka, with some abusive language...*

*...in the most cutting voice possible.*

横目で聞いているレイ

アスカ (OFF) 「昨日のテストでちょ〜〜っといい結果が出たからって、お手本を見せてやるう？」

*Rei, listening, with a sidelong glance at her.*

**ASUKA (off-c.):** "Just cos he did a biiiiiit well on the test yesterday, he's gonna show *me* how it's done?"

アスカ、カット頭振り返る

アスカ「ははン。とんだお調子者だわ」

歩み寄るレイ

気付くアスカ

アスカ「？」

*At the start of the cut, Asuka turns around.*

**ASUKA:** "Aha. Mhm. Well, he sure can get carried away."

*Rei, as she steps up to her.*

*Asuka, as she notices.*

**ASUKA:** "?"

レイ怒ってるけど顔に出ない

レイ「... ..」

ちょっと引くアスカ

アスカ (OFF) 「な、何よ...」

*Rei is furious, but it doesn't show on her face.*

**REI:** "....."

*Asuka, as she pulls back again.*

**ASUKA (off-c.):** "W-what?"

アスカ、乗り出してカリカリ来てる

アスカ「シンジの悪口を云われるのが、そんなに不愉快

*Asuka is leaning forward and blowing her lid, edgily.*

**ASUKA:** "Does hearing me bad-mouth Shinji make you *that*

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A

快？」 *uncomfortable?"*

レイ、顔色を変えずに *Rei, without changing her outward expression -*  
レイ「あなたは？人に誉められるためにエヴェに乗って **REI:** "And you? Aren't you piloting the Eva to get compliments  
るの？」 *from people?"*

アスカ、レイの台詞に喰い気味に台詞 *Asuka speaks with the sense that she's snapping back at Rei's line.*  
アスカ「違うわっ。他人じゃない。自分で自分を誉めて **ASUKA:** "Wrong!! It isn't other people. It's because I want to speak  
あげたいからよっ！」 *highly of myself, for myself!"*  
自分の胸に手をあてて *She puts her hand on her own chest.*  
ミスアト（OFF）「やめなさい。アナタ達」（こぼし） **MISATO (off-c.):** "Quit it, you guys." (*The line spills over.*)

二人ナメてミスアト *Misato, with the two of them in the foreground..*  
ミスアト（背） **MISATO (from behind)**  
「そうよ。確かに独断先行だわ」 *"Yes. He certainly did go off on his own."*  
小学校の先生のように穏やかな口調 *...her tone of voice calm, like an elementary school teacher's.*

使徒を見据えるミスアト *Misato, as she fixes her eyes on the Angel.*  
ミスアト **MISATO**  
「だから—、帰ってきたら叱ってあげなくちゃ」 *"So—I'll just have to scold him once he comes back home."*  
後悔...不安 *Regret...and unease.*

アイキャッチ（Aタイプ） **EYECATCH (A-TYPE)**

第拾六話「死に至る病、そして」・EPISODE:16 "Splitting of the Breast"・パート A